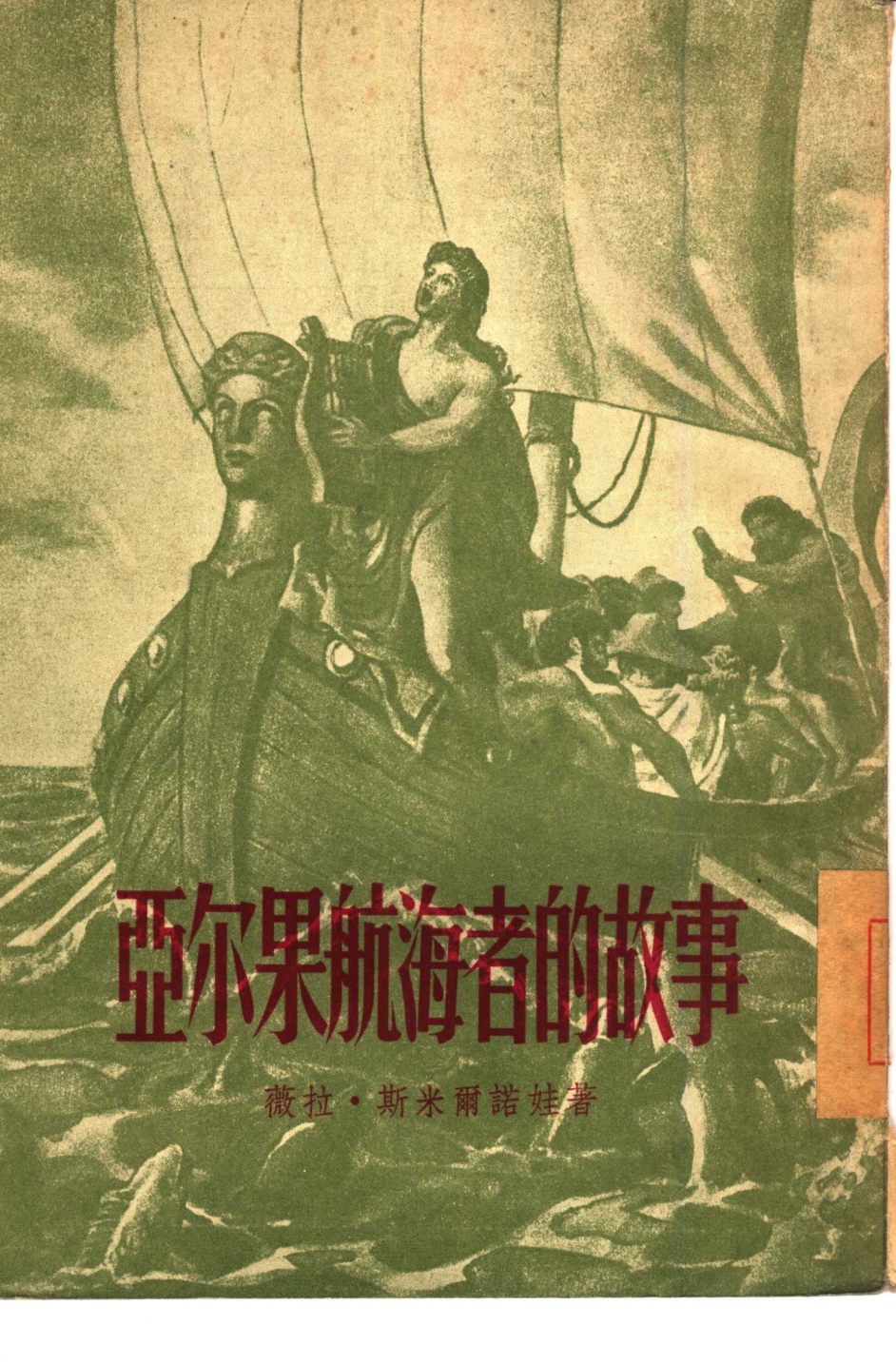




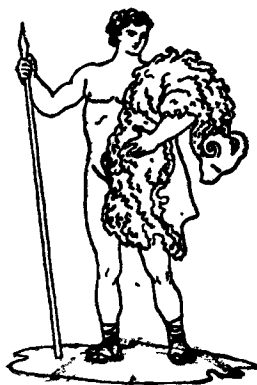
亞爾果航海者的故事

薇拉·斯米爾諾娃著

亞爾果航海者的故事

蘇聯 薇拉·斯米爾諾娃著

余繩孫譯



上海人民出版

• 一九五五 •

亞爾果航海者的故事

著者 薇拉·斯米爾諾娃

譯者 余 繩 孫

分類 文學·藝術—小說

書號 118 字數 81 000 插圖 6
開本 787×1092 1/32 頁數 4 $\frac{15}{16}$
一九五五年十一月第一版第一次印刷

本印數 8 500 冊

1-8 500

定價六角一分

出 版 者

上海文藝聯合出版社

上海圓明園路一六九號

總 經 售

上海圖書發行公司

上海山東中路一二八號

中 和 印 刷 廠 製 版

協 記 印 刷 廠 印 刷

上海鳳陽路一二七弄一號

上海市書刊出版業營業許可證出〇七二號

В. СМЕРНОВА
ГЕРОИ ЭЛЛАДЫ
ДЕТГИЗ
Москва, 1953

內 容 提 要

本書包括兩個中篇，是蘇聯作家薇拉·斯米爾諾娃根據希臘神話寫成的。

赫拉克勒斯的主角赫拉克勒斯是人民武士的形象。在關於他的十二個功績的神話中，古希臘人講述了人類怎樣和敵對的自然力量進行英勇鬥爭，土地怎樣從可怕的自然統治之下獲得解放，國家怎樣得到了和平的生活。

亞爾果航海者的故事是敘述亞爾果航海者們為尋取金羊毛冒險航海的故事。這些勇敢的航海者開闢新的道路，發現新的土地，把大地從怪物的統治下解放出來，在他們的形象裏，表現着古代世界的理想。

前言

許多許多世紀以前，在巴爾幹半島上居住着一個民族，後來被稱為希臘人。爲了和現代的希臘人區別開，我們稱他們爲古希臘人，或希倫尼人，他們的國家則稱之爲赫拉斯。

希倫尼人給世界留下了豐富的遺產。他們的大理石和青銅的雕像是無比美麗的；雄偉的大廈至今仍被認爲世界上最美麗的建築；偉大的文學作品——伊利亞特和奧德塞——雖然用今天已經不再通行的語言寫成，但至今仍爲人們所傳誦。伊利亞特和奧德塞是英雄的敘事詩，詩裏敘述希臘人包圍特洛耶城及這次戰役的參加者之一奧德塞的漫遊和奇遇。古希臘人又留給我們許多故事和古老的傳說——希臘神話。

希臘人經歷了漫長的歷史道路，在他們成爲古代世界最有教養的民族之前，他們已經度過了許多世紀。起初，他們也是些野蠻人，他們對世界的結構的了解，他們對自然界及人類社會中所發生的一切想加以解釋的企圖，都反映在神話裏。

理』着世界上一定的『業務』。古希臘人把人的性格與愛好加之於神，神和凡人的不同之處只不過是不死罷了。

正如每一個希臘的部落都有自己的領袖、軍事指揮者和法官一樣，在衆神之中，希臘人認為宙斯是領袖。

依照古希臘人的信念，最主要的神是由宙斯的家庭——他的妻子、兄弟和孩子們——所構成。宙斯的妻海拉和宙斯分享着統治世界的權力，她被認為是家庭和婚姻的保護者。宙斯的兄弟波賽敦統治着海洋，另一兄弟阿依德管理地下的死人國。德米特拉——宙斯的姐姐——是農神，管理着莊稼。至於宙斯的孩子們呢，亞波羅是光明之神，科學與藝術的保護者；亞爾德米斯是森林與狩獵的女神；從宙斯的頭腦裏生出來的雅典娜是智慧之神，知識和各種手藝的保護者；跛子該菲斯特是鐵匠和機械技師；亞柏洛底德是美麗與愛情的女神；亞列斯是戰神；赫爾美斯是衆神的使者，宙斯最親近的助手和寵兒，商業和航海的保護者。神話說，這些主要的神住在雲霧瀰漫、人類的眼睛不能看見的奧林普斯山上。他們吃的是神的食物——涅克塔（神酒）和安布羅希（神饌）。所有的事都在宙斯的酒宴上決定。地上的人們各依其專業而請求不同的神庇護，為他們單獨修建廟宇，獻給他們真禮

犧牲。

希臘神話說，除了這些主要的神之外，在地上還住着許多地方性的神和女神，象徵着各種自然的力量。在河流溪澗之中住着娜亞德諸神，海裏住着涅列伊德諸神，森林裏住的是德列亞德和頭上長角的羊腳神法達，山裏是艾赫。天上有太陽神該利奧斯，他每天乘着噴火的馬拉着金車周遊世界。面色紅潤的霞神艾奧斯每天早晨向世界宣佈她的出駛。夜裏，月神賽連娜悽愴的出現在天上。象徵着風的有好幾個神：波列依象徵嚴酷的北風，賽非爾則象徵暖和的風。

三個命運女神——冒伊勒們——掌管着人們的生命。她們紡織着人們由生到死的生命之線，並且，只要她們高興，隨時可以把它扯斷。

除去關於神的神話之外，古希臘人還有許多關於英雄的神話。古希臘不是一個統一的國家，它是由許多小的城邦組成的。這些城邦之間時常發生戰爭，有時也結成同盟去對付共同的敵人。每一個城市，每一個地區都有自己的英雄：亞狄加的英雄是台塞亞，這個勇敢的青年保衛自己的家鄉免受侵略，並戰勝了牛首人身的怪物米諾托。在這之前不少亞狄加的青年男女都被當作食料獻給了這個怪物；佛拉開的英雄是著名的歌手奧菲；亞爾幾斯

的英雄是沛耳修斯，他殺死了美杜撒，這個怪物，誰要看它一眼就會變成石頭。

漸漸地，希臘各部落的聯合形成了，希臘人開始認為自己是一個統一的民族——希倫尼人。整個希臘的英雄——赫拉克勒斯——出現了。關於許多不同城市和地區的英雄所參加的一次遠征的神話，即關於奪取金羊毛的亞爾果航海者的神話也產生出來了。

自古以來，希臘人就是航海者。愛琴海沖洗着希臘的海岸，海上散佈着許多島嶼。一年之中大部分的時間，海是平靜的，適於航行的，希臘人很快就掌握了它。越過一個個的島，古希臘人很快就到達了小亞細亞。漸漸地，古希臘人也開發了希臘以北的土地。

關於亞爾果航海者們的神話使我們回想起古希臘的航海者向黑海移動的許多嘗試。

很久以來，古希臘的航海者們對波濤汹涌、航程中不見一個島嶼的黑海懷着恐懼。我們對亞爾果航海者的故事所以感興趣，還因為故事中所談的正是關於高加索，關於科爾吉斯的事，法西河就是里安河，這裏在古代的確是出產黃金的地方。

神話說，為奪取金羊毛和亞爾果航海者一起參加遠征的還有希臘偉大的英雄赫拉克勒斯。

赫拉克勒斯——這是人民武士的形象。在關於赫拉克勒斯的十二個功績的神話中，古

希臘人敘述了人類怎樣和敵對的自然力量進行英勇的鬥爭，土地怎樣從可怕的自然統治之下獲得解放，國家怎樣得到了和平的生活。赫拉克勒斯是不可摧毀的體力的化身，同時是果敢、無畏與勇武的榜樣。

當我們閱讀亞爾果航海者的故事和赫拉克勒斯這些神話時，在我們面前出現了古希臘的英雄們——勇敢的航海者，他們開闢新的道路，發現新的土地，他們把大地從怪物的統治下解放出來，在他們的形象裏表現着古代世界的理想。

古希臘的神話裏銘誌着『人類社會的童年時代』，用卡爾·馬克思的話來說，這個時代在古希臘『得到了特別美滿的發展，具有着永久的魅力』。古希臘人在他們的神話中表現了對自然和歷史的藝術的了解，表現了不平凡的美感。希臘神話は長久地滋養了世界的詩歌和藝術的泉源。

目次

前言

赫拉克勒斯·····	一
亞爾果航海者的故事·····	七

赫拉克勒斯

英雄的誕生

當赫拉克勒斯即將誕生的時候，奧林普斯山上衆神在舉行酒宴。世界的主宰者宙斯莊嚴地向衆神宣佈，他說，就在這個時刻，在地球上，在人間，一個最偉大的英雄即將誕生。他將賦有無比的力量，將完成許多偉大的事蹟，他的名字將流傳千古。

『他將是我喜愛的孩子，我給予他統治整個希臘的權力，所有其他的英雄都要爲他服務！』宙斯說。

宙斯的妻子海拉生氣了，這樣的光榮與力量竟給予一個塵世婦女的孩子？！傾刻間她想出一個惡毒的計劃，她對宙斯說：

『你發誓，誰最先在這個時辰誕生，誰就得到統治整個希臘的權力，所有其他的英雄都要爲他服務！』

假使這時宙斯看一看自己的妻子的話，他就會明白海拉的鬼主意了，因爲地上和天上任何人的秘密，無論是思想或是行爲，都瞞不過世界的主宰者。但這時欺騙女神亞答引開

了宙斯的注意力。他竟沒有發覺海拉的詭計，舉起金杯說：

『我發誓！就這麼辦吧！』

*

*

*

這時，塵世上有兩個女人等待着嬰兒的降生。一個是費扶的王后亞克曼娜，宙斯所選擇的偉大英雄的母親。另一個是米堪的亞爾果斯王后。海拉利用自己的權力，遲延亞克曼娜的嬰兒的降生，同時加速亞爾果斯王后的生產。所以，當亞克曼娜的兒子還沒有出世時，瘦弱多病的亞爾果斯王子葉夫列斯已經帶着可憐的哭聲呱呱墜地了。

·葉夫列斯剛一落地，海拉就對宙斯說：

『你可以高興啦，我的雷電之神，你所應允的全希臘的皇帝已經出世了！』

宙斯明白了海拉的詭計。他的臉因憤怒而變得陰沉。所有的人都不敢出聲，等候着雷雨發作。

雷神撲向欺騙女神亞答，把她扔下奧林普斯山去，從此再不准她回到光輝的天宮裏。

從那時起，欺騙女神開始生活在塵世上，用她惡毒的詭計在人間散播着仇恨與敵意的種子。

宙斯又轉向海拉說：

『我知道，你會迫害亞克曼娜的兒子，在他的道路上置以重重的障礙，使他遭受種種危險。但是，他將經得起這一切考驗，將克服所有的阻礙。你想盡一切辦法給予他的阻礙，反而會增加他的光榮。他將完成空前的業績，將獲得許多輝煌的勝利。當他結束了他在地上的事業之後，我要把他引到奧林普斯來。你將親自迎接他進入永生的世界。就讓他的名字叫做赫拉克勒斯吧，這名字的意思是「光榮的英雄」。

海拉企圖殺害赫拉克勒斯

費扶的國王安菲特里昂在出征之後，回到家裏休息。他的劍靜靜地掛在牆上，葉菲克和赫拉克勒斯——亞克曼娜的兩個孩子——睡在他的盾牌裏，像睡在搖籃裏一樣。亞克曼娜在盾牌裏鋪上柔軟多毛的白羊皮，這樣孩子們就可以睡得舒服一些了。

那是一個溫暖的、安靜的夜晚。月光從半開着的門外照進來，宮中所有的人——國王，王后，僕役和武士們都睡了。

夜半時候，石頭台階上聽到瑟瑟的聲音，海拉打發來的兩條毒蛇從花園裏偷偷爬進臥室來，他們從王后的床邊悄悄爬過，搖動着孩子們睡覺的盾牌。滾圓的蛇頭抬起來，一直伸到盾牌的邊緣上面。蛇眼閃閃發亮，使房間裏充滿了淡綠色的光。蛇輕輕叫着，伸出黑色的長舌頭，在熟睡的孩子們上頭搖晃着自己的身體。

孩子們突然驚醒了。葉菲克恐怖地叫起來，他順着盾牌的邊緣，爬到一邊去，一面哭喊着媽媽。兩條蛇不碰他，牠們爬進搖籃，用又冷又滑的身子纏住赫拉克勒斯。赫拉克勒斯笑了。他伸出雙手，好像做遊戲似的——一手抓住一條蛇的頸子。兩條毒蛇在孩子的手中蠕動着，想咬赫拉克勒斯，但赫拉克勒斯越掐越緊。蛇嚇嚇的叫聲停止了，蛇眼裏的光熄滅了。

葉菲克的哭聲驚醒了亞克曼娜。在驚恐之中，她從床上跳了起來，一面喊人幫助。安非特里昂握着劍跑進王后的房間裏，僕役和武士們也拿着燈跑來了。他們看見，小赫拉克勒斯絲毫沒有受傷，他躺在搖籃裏，笑着，手裏抓着掐死的蛇。

這時赫拉克勒斯還不滿一歲呢。

選擇道路

赫拉克勒斯稍稍長大，安菲特里昂開始培養他做一個武士，舉凡騎馬，射箭，投槍，拳擊，劍術等等，凡是一個武士應該學會的本領，都教給他。國王還希望他長成一個有教養的，通曉藝術與科學的人。但是赫拉克勒斯在這方面却很不勤奮，以致常常引起教師們的不滿。

有一次，音樂教師在生氣時打了他，赫拉克勒斯一時火起，竟還擊那教師，不想竟把他打死了。

安菲特里昂大怒，下令審判赫拉克勒斯，但這孩子理直氣壯地分辯道：

『是他先打我的嘛，應該用打擊來回答打擊。我本不想打死他，我並不知道自己這麼大力氣。』

安菲特里昂看他力氣這麼大，怕他再闖禍，便把他送到山裏去放牲口。赫拉克勒斯在高山裏的牧場上做一個普通的牧人，他勞動着，鍛鍊着自己的身體，這樣過了好幾年。

到二十歲的時候，他回到費扶，準備着成就功業，並渴望着考驗自己的力量。

這時，米堪的葉夫列斯王子也已長大，此人生得既不漂亮，又不聰明，力氣不大，胆量也小。但因他出生在赫拉克勒斯之前，依照宙斯的話，他應該得到統治整個希臘的權力，赫拉克勒斯也要爲他服務。

葉夫列斯滿二十歲的時候，父親死了，他便做了米堪的國王。

他的保護神海拉立即叫他把赫拉克勒斯召到身邊來。

葉夫列斯的使者到了費扶。他說，他的主人希望赫拉克勒斯能夠服從神的意旨，到米堪去服務。赫拉克勒斯必須完成十二件葉夫列斯所吩咐的工作，然後葉夫列斯可以放他自由。

赫拉克勒斯的朋友們勸他留在費扶，不要聽那葉夫列斯的話。

赫拉克勒斯知道，誰也不能用武力強迫他去爲葉夫列斯服務，但是成就功業的想頭却鼓舞着他。

赫拉克勒斯充滿了疑慮，陷入深深的沉思之中。有一次他回家去，在岔路口看見兩個女人，從兩邊向他走來。